

French: Contrastive language practice (A005826)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0 **Study time 90 h**

Course offerings in academic year 2026-2027

A (semester 1) Dutch, French Gent

Lecturers in academic year 2026-2027

Ammann, Brunehilde	LW22	lecturer-in-charge
Denturck, Kathelijne	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2026-2027

	crdts	offering
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Language Technology)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Linking Course Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages	3	A
Linking Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages	3	A

Teaching languages

French, Dutch

Keywords

French; Language practice

Position of the course

The course unit "Contrastive Language Practice" is the first course unit of the programme in which students are specifically taught the techniques of translation. It is closely linked to the course "Taalvaardigheid 1" because it relates the knowledge and skills acquired in those course units to the practice of translation.

Contents

The subject matter of this course consists of a series of interactive practical exercises, both oral and written, in which foreign language competences are further developed on the basis of translations. The exercises focus specifically on French structures and vocabulary that pose the biggest problems for Dutch speakers. Supervised independent learning: students go through a translation guide and reformulate sentences in idiomatic French, as well as short Dutch texts on French culture. The exercises are corrected and discussed during the working

lectures.

Initial competences

Mainstream secondary school-leaving level for French, namely B1 level of the CEFR.

Final competences

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Lecture, Independent work

Extra information on the teaching methods

6 weeks 2 lesson blocks and 6 weeks 1 lesson block

Study material

Type: Handbook

Name: Desmet, P., Klein, J.-R. & Lamiray, B. (2017). *Vous dites?!* Leuven : Acco.

Indicative price: € 30

Optional: no

Type: Handbook

Name: Vanhee, G., Demset, P. (2017). *Vous dites ?! Exercices.* Leuven : Acco

Indicative price: € 20

Optional: no

Type: Syllabus

Name: Vade-Mecum

Indicative price: € 10

Optional: no

Available on Ufora : No

Type: Syllabus

Name: Tour de France

Indicative price: € 10

Optional: no

Available on Ufora : No

References

Bakker, F., Chatot, C., Engelberts, M., & De Wolf, T. (2003). *Vice versa, schriftelijke taalverwerving Frans voor gevorderden.* Coutinho.

Theissen, S., Hiligsmann, P., Rasier, L., & Klein, C. (2015). *Nederlands-Frans in contrast. 2000 lexicologische valstrikken in het Frans.* <https://dial.uclouvain.be/pr/boreal/en/object/boreal%3A155327>

Course content-related study coaching

Discussion forum

Individual coaching with appointment

Assessment moments

end-of-term assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

Period-based assessment Written exam (100%)

Calculation of the examination mark

Written exam 100%

Facilities for Working Students

Examination can be re-scheduled

Feedback can be given by e-mail or by appointment.

Addendum

F1PA